

La sottoscritta MICAELA MASCELLANI, nata a Ferrara il 22/12/1960, residente a Padova , Piazza de Gasperi 65, ha frequentato il Liceo Linguistico Sacro Cuore di Padova, conseguendo la Maturità Linguistica (inglese, francese, tedesco) con punti 50.

In seguito ha frequentato la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste conseguendo dopo il primo biennio il diploma di traduttrice in francese, inglese, spagnolo, tedesco, e nel 1985 la laurea in interpretazione consecutiva e simultanea nelle seguenti lingue: francese, inglese e spagnolo.

La sottoscritta è altresì disponibile per interpretariati, assistenza linguistica in trattative d'affari e fiere in Italia e all'estero nelle seguenti lingue: francese, inglese e spagnolo. Ha lavorato per molti anni come interprete per la Fiera di Verona.

E' inoltre in grado di eseguire traduzioni nelle seguenti lingue:

- dall'inglese, dal francese, dallo spagnolo, dal tedesco e dal portoghese in italiano;
- dall'italiano in francese,
- dall'inglese, dallo spagnolo, dal tedesco e dal portoghese in francese;

E' iscritta dal 1997 alla Camera di Commercio di Padova e lavora come traduttrice giurata presso il Tribunale di Padova.

Cat-Tool: Trados 2015, MemSource

Argomenti di specializzazione

In ambito tecnico: ingegneria civile e meccanica, contrattistica, perizie, brevetti, documenti per gare d'appalto, marketing e comunicazione.

In ambito legale/giuridico: documentazione per i tribunali, citazioni, sentenze, asseverazioni e legalizzazioni, normativa comunitaria.

In ambito finanziario: bilanci, rendiconti, gestione aziendale, piani di investimento ecc.

In ambito medico: pubblicazioni principalmente in ambito neurologico, ortopedico e cardiologico, nonché numerosi brevetti relativi a dispositivi medici.

Ha inoltre realizzato varie traduzioni in ambito artistico/letterario, turistico e cosmetico e della moda.

In campo editoriale la sottoscritta ha tradotto per conto della casa editrice Edison due opere "Une affaire de stylos" di Pierre Haury e Jean-Pierre Lacroux, Edizioni Seghers/Quintette, Parigi 1990 dal francese all'italiano, nonché una collana di libri per ragazzi dallo spagnolo, scritta da V.Segrelles e J.A.Abellán, Edizioni Auriga, Madrid 1990.

Ha una buona esperienza nella transcreazione, specialmente in ambito turistico: ha tradotto due guide turistiche per Fodor's (Scandinavia) e Michelin (New York) dall'inglese all'italiano e vari opuscoli per aziende di soggiorno di Trentino Alto Adige e Friuli Venezia Giulia.

Ha prestato inoltre servizio come interprete free-lance presso la Commissione e il Consiglio della Comunità Europea a Bruxelles, dove ha approfondito la conoscenza della lingua portoghese.

Indirizzo dello studio: Micaela Mascellani Piazza de Gasperi 65 35131 Padova

Cellulare: 331/9613373

Indirizzo posta elettronica: micamasc@yahoo.it